

G L O S S A R I O

D I

T E R M I N I S U F I C I

F.I.

25/5/1985

- isnād - genealogia spirituale creata per far risalire l'insegnamento dei maestri di misticismo all'insegnamento del Profeta o del suo genero 'Alī.
- al-Mahdī - (=il ben guidato): santo bellicoso ed energico che riscatta e rinnova il popolo dei credenti.
- iġāza (pl. iġāzāt) - autorizzazione scritta di trasmettere ad altri le dottrine e i libri della confraternita.
- ihlās - sincerità.
- adab - cultura personale.
- istiqāma - lo star saldo (nell'affermare che Dio è uno).
- amr (pl. awāmir) - comandamento divino.
- irāda - volontà divina.
- al-Qādir - l'Onnipotente (=Dio)
- al-Ḥaqq - la Verità (=Dio)
- al-Karīm - il Generoso, Colui che dà (=Dio)
- al-insān al-kāmil - l'uomo perfetto.
- al-insān at-tamm - l'uomo completo
- al-‘amā - l'essenza semplice, cioè senza qualità e relazioni, lett. = la cecità.
- al-aḥadiyya - l'essere uno, l'unità astratta.
- al-huwiyya - (= "ipseità"): l'essere Lui; individualità; la propria natura.
- al-aniyya - (= "egoità"): l'essere io; la mia natura.
- aš-šaiḥ al-akbar - "Doctor Maximus" (titolo con cui è spesso designato il teosofista Muḥyi'ddīn ibn al-‘Arabī.)

- aṣ-Ṣāhir - l'Esteriore (=Dio).
- al-Bāṭin - l'Interiore (=Dio).
- ad-dāt 'ain aṣ-ṣifāt - l'essenza è lo stesso degli attributi (cioé essenza = attributi).
- al-Aḥad - l'Uno
- aṭar (pl. āṭār) - traccia; effetto
- al-aṭar - la tradizione islamica
- al-aḥadiyya 'l-bāṭina - l'unità interiore
- ilāhiyya - divinità
- al-wuḡūd al-muṭlaq - l'essere assoluto (o puro pensiero).
- al-ḥalq - la creazione, le cose create
- aṣ-ṣifāt al-ḥaqqiyya - gli attributi creativi (di Dio, cioè di al-Ḥaqq = la Verità).
- at-taṣbīh - il confrontare Dio con le cose create.
- al-'Alīm - l'Onnisciente (=Dio)
- al-Ḥayy - il Vivente (=Dio)
- adīb (udabā') - adepto
- ar-Raḥmān, ar-Raḥīm - il Misericordioso (=Dio)
- al-lauh al-maḥfūz - la Tavola custodita (in Cielo)
- al-Qalam - la Penna (di Dio)
- al-'Arṣ - il Trono (di Dio)
- amāna - fiducia
- as-sirr al-ilāhī - (=la segretezza divina): la coscienza divina.
- al-Wuḡūd as-sārī - l'Essere onnipervadente.
- al-Amr - la Parola di Dio, che è nello stesso tempo comando (Amr = comando).

- al-<sup>c</sup>Aql al-Awwal - l'Intelligenza Prima
- al-<sup>c</sup>Aql al-Kullī - la Ragione Universale
- al-falak al-aṭlas - il cielo senza stelle.
- al-fard al-kāmīl - l'unità perfetta
- al-Hādī - la Guida (=Dio)
- al-Muntaqim - il Vendicatore (=Dio)
- al-Mun<sup>c</sup>im - il Perdonatore (=Dio)
- al-Muḍill, al-Muḍallil - Colui che induce (il malvagio) in errore (=Dio)
- as-sā<sup>c</sup>a 'l-kubrā - (=l'ora maggiore): la risurrezione universale.
- as-sā<sup>c</sup>a 'ṣ-ṣuḡrā - (=l'ora minore): la risurrezione particolare (cioé del singolo)
- ad-Daḡḡāl - l'Anticristo
- al-Laṭīf al-Ġāfir - il Benigno Perdonatore (=Dio)
- al-Maqām al-Mahmūd - (=la stazione lodata): il Paradiso dell'Essenza (l'ottavo Cielo)
- al-Qaḍā' - il Fato
- al-ittihād - il divenire uno.
- infi<sup>c</sup>āl - passività
- itbāt - autoristabilimento (dopo un'esperienza mistica).
- al-mutaṣawwifa - i Sufi (collettivamente)
- al-Wuḡūd - l'Ente Reale (=Dio)
- aḥ (pl. ihwān) - confratello
- al-Muhyī - Colui che richiama alla vita(=Dio)
- ar-Rūḥ al-A<sup>c</sup>zam - lo Spirito Supremo

- abad
- istiyāq -
- ayyām Allāh
- azal
- al<sup>c</sup> ain at-tābita
- al-ḡaibiyya
- al-ilāhiyyūn
- isrāf
- al-Qadīm
- al Badī<sup>c</sup> al-Qādir
- as-sihr al-<sup>c</sup>ālī
- al-Qur'ān al-Ḥakīm
- iltibās
- al-Mannān
- eternità
- brama, anelito (implica che l'oggetto del desiderio è presente alla mente sebbene assente nel corpo.)
- i giorni di Dio (cioé le epifanie mediante le quali Egli rivela le sue perfezioni).
- eternità senza inizio
- l'essenza costante (di una cosa)
- l'assenza (da se stesso)
- gli uomini divini
- stravaganza (proibita dal Corano)
- l'Eterno (=Dio)
- il Creatore Onnipotente
- (=la magia superiore):l'alta magia.
- il Saggio Corano
- perplessità; confusione mentale.
- il Benefattore (=Dio)

- baqā'
- barzah (pl. barāziḥ)
- butūn
- bast
- baraka
- permanenza in Dio
- stato intermedio
- interiorità
- espansione dell'animo
- (=benedizione): virtù benefica dei marabutti che permette loro di fare grazie miracolose.

D - D - D

- dikr
- dāt
- dahrī (pl. dahriyyūn)
- darwīš (pl. darāwīš)
- ripetizione incessante di lode a Dio, accompagnata da atti di penitenza e di autoesaltazione, e considerata superiore alla stessa preghiera canonica.
- Essenza Assoluta
- materialista
- derviscio, mendicante (parola persiana che significa "uno che cerca le porte").

- faqr - povertà (intesa anche come semplice bisogno spirituale di Dio)
- fanā' - annichilimento della personalità.
- fanā' fī 'l-Ḥaqq - annichilimento nella Verità (=in Dio)
- faqd - perdita di se stesso.
- firāsa - discernimento soprannaturale nel sufi.
- futuwwa - complesso di qualità che rendono nobile l'uomo.
- faṣṣ (pl. fuṣṣ) - testo di un libro.
- fikr (pl. afkār) - riflessione, pensiero, idea
- falak al-hayūlā - il cielo della materia
- falak al-habā' - il cielo degli atomi  
(habā' = polvere fine)
- falak al-'anāṣir - il cielo degli elementi
- falak aṭ-ṭabā'i<sup>c</sup> - il cielo delle proprietà naturali
- faid - emanazione
- fardiyya - natura singola, individualità
- faqīr (pl. fuqarā') - povero, bisognoso (detto del sufi).

- ḡamāl Allāh
- ḡalāl
- ḡam<sup>c</sup>

- la bellezza di Dio.
- maestà di Dio.
- unione; connessione

H - Ĥ - Ħ

- ḥāl (pl. aḥwāl)
- ḥulūl
- ḥalwa
- ḥiḡāb (pl. ḥuḡub)
- ḥayy (pl. aḥyā')
- himma
- ḥuṣūṣ al-ḥuṣūṣ
- ḥuṣn Allāh
- Ḥaqīqat al-Ḥaqā'iq

- stato mistico
- (=discesa ad abitare): discesa dello spirito di Dio nell'uomo sostituendo lo spirito umano o coabitando con questo; incarnazione.
- clausura
- ostacolo o barriera (cioé il proprio io) che la "via purgativa" deve rimuovere.
- vivente (chi possiede la grazia di Dio)
- concentrazione spirituale
- (=la peculiarità della peculiarità): i superlativamente eletti fra i Sufi, cioè quelli chiamati "auliyā'" (santi).
- l'eccellenza di Dio
- (=la Verità delle Verità): l'intero contenuto della Sapienza divina, l'Intelligenza Prima, il λόγος.

H - Ḥ - Ḥ

- ḥayāl (pl. aḥyila) - fantasia, immaginazione, visione
- hayūlā - materia (in greco = ὕλη )
- ḥaḍarāt - (=presenze): piani in cui Dio si rivela, e cioè:
  - 1) piano dell'essenza,
  - 2) piano degli attributi,
  - 3) piano delle azioni,
  - 4) piano delle similitudini e della fantasia,
  - 5) piano dei sensi e della visione oculare.
- ḥalqiyya - "creaturalità"
- ḥudūt - temporalità
- ḥaqīqa (pl. ḥaqā'iq) - verità; realtà; essenza spirituale; significato reale
- ḥāfiẓa - (=quella che conserva): memoria
- ḥamm - attenzione
- ḥaẓẓ - rispetto di sé, amor proprio
- ḥurriyya - libertà (emancipazione dai vincoli della creaturalità.)

K - Q

- qawwāl (pl. qawwālūn) - cantore
- qabḍ - contrazione dell'animo
- qalb (pl. qulūb) - cuore (come facoltà che riceve l'illuminazione divina)
- kaṣf - svelamento
- karāmāt - doni taumaturgici, carismi  
(in greco = χαρίσματα )
- qidam - eternità senza inizio.

## K - Q

- quṭb
  - quṭbiyya
  - kamāl
  - kanīsa (pl. kanā'is)
  - qudsī (pl. qudsiyyūn)
  - qadar
  - Kalima
- (=polo): santo vivente occulto che provvede a migliorare lo stato del mondo.
  - condizione o dignità del "quṭb".
  - perfezione
  - tabernacolo o tempio corporeo (=corpo)
  - santo
  - predestinazione; delimitazione o limitazione temporale della natura essenziale di una cosa.
  - Parola, Logos

## L

- laṭīfa
  - lāhūt
  - laddat al-ilāhiyya
- grazia di Dio
  - natura divina
  - la delizia del Divino (sperimentata dall'uomo)

- ma<sup>c</sup>rifa - gnosi, conoscenza autentica
- maqām (pl. maqāmāt) - tappa nel cammino verso Dio
- murābiṭ (pl. murābiṭūn) - "marabutto", colui che abitava il ribāṭ (convento di frontiera) per le necessità della guerra santa.
- maqṣūra (pl. maqāṣīr) - presbiterio, coro
- ma<sup>c</sup>lūm (pl. ma<sup>c</sup>ālīm) - rendita di un convento
- muḡāhada - automortificazione
- maḡabba - amore (in senso mistico)
- muqrī (pl. muqriyyūn) - lettore del Corano
- mukālama (pl. mukālamāt) - conversazione mistica
- maḡall - luogo (in cui Dio si manifesta, cioè il pensiero)
- mail - inclinazione dell'animo
- muṣawwira - immaginazione
- mudrika - percezione
- mukallam (pl. mukallamūn) - chi riceve l'illuminazione della Parola (parola = kalima).
- muqarrab (pl. muqarrabūn) - chi è/portato vicino a Dio (cioé il Santo che ha raggiunto il massimo della santità).
- maḡw - autocancellamento
- maṣī'a - divina volontà
- munāzala - intuizione; stato permanente di sentimento mistico.
- murīd (pl. murīdūn) - novizio in una confraternita
- muwaḡḡid (pl. muwaḡḡidūn) - seguace del "tauḡīd" (fede in un Dio unico).
- Muḡammadiyya - confraternita di coloro che tendono all'unione mistica col Profeta.
- Maulawiyya - confraternita di dervisci danzanti.

## M

- maḡhar
- ma<sup>c</sup>zūl
- marḡhūm
- mi<sup>c</sup>rāḡ<sup>v</sup>
- mūḡad
- mūḡid
- mu<sup>c</sup>ḡiz (pl.mu<sup>c</sup>ḡizāt)
- muḡayyal
- muḡliṣ
- munazzah
- muṣāhada
- musammā
- manifestazione (del nome di Dio)
- lontano; isolato; defunto
- defunto (uno di cui si sente compassione).
- ascensione del Profeta
- cosa che è stata fatta esistere.
- chi fa esistere le cose.
- miracolo compiuto da un Profeta
- oggetto di pensiero
- fedele; sincero; leale
- incomparabile, non confrontabile con altri (detto del Creatore).
- contemplazione
- ciò che è nominato, menzionato

- nāfs (pl. nufūs)
- nāsūt
- nafs Allāh
- nisba (pl. nisab)
- nafas ar-Rahmān
- nuṣṣat Allāh
- nuzūl
- anima; il proprio io
- natura umana
- la "seità" di Dio
- relazione  
(l'alito)
- il respiro/ del Misericordioso
- la copia di Dio, cioè l'uomo perfetto.
- (=discesa): individualizzazione  
(processo per il quale il Puro Essere diviene gradualmente determinato. )

## R - Ġ

- riġāl al-ġaib
- ruḥṣa (pl. ruḥaṣ)
- ribāṭ (pl. rubuṭ)
- ġaut
- raḥmāniyya
- rubūbiyya
- Ruḥ al-Quds
- (=gli uomini del nascondimento): gerarchia invisibile dei Santi che garantiscono la conservazione del mondo.
- privilegio o dispensa di cui godono i mistici nella loro vita associata, sottratta all'esteriorità della legge.
- convento di frontiera
- (=soccorso, aiuto): santo vivente occulto, che può assumersi parte dei peccati commessi dai fedeli.
- misericordia divina
- signoria divina
- (=spirito di santità): lo Spirito Santo.

- ṣūfī (pl. ṣūfiyyūn) - sufi, mistico islamico
- ṣūfiyya - sufismo, misticismo islamico
- safar - viaggio verso Dio o perfezionamento per gradi.
- salām - pace; sicurezza; salute; salvezza; salute (alla fine di un discorso).
- sunna - divozioni consuetudinarie
- samā' - audizione di musica e canto (al fine di stimolare l'estasi)
- ṣiddīq (pl. ṣiddīqūn) - chi ama fortemente la verità
- ṣirk - politeismo
- sirr Allāh - (=segreto di Dio): sostanza della Grazia nell'anima e nel cuore dell'uomo.
- ṣidq - fede sicura
- ṣifa (pl. ṣifāt) - attributo di Dio
- ṣudūr - emanazione
- ṣāhib al-ḡam' (pl. aṣḥāb al-ḡam') - (=l'amico dell'unione): il mistico unito a Dio.
- ṣahw - sobrietà
- sukr - intossicazione; ebbrezza mistica
- ṣarī'a - legge religiosa rivelata
- ṣaṭḥa (pl. ṣaṭaḥāt) - (=salto laterale): locuzione estatica in cui avviene lo scambio di persona con Dio. Per es.:  
subḥānī = lode a me, anziché  
subḥāna Allāh = lode a Dio,  
oppure anā 'l-Ḥaqq = io sono la Verità (=Dio) anziché  
huwa 'l-Ḥaqq = egli è Dio.

- taṣawwuf
- ṭarīca (pl. ṭuruq)
- tawakkul
- ṭama<sup>c</sup> (pl. aṭmā<sup>c</sup>)
- takalluf
- tauḥīd
- tauba
- tanzīh
- tatlīt
- taḥallul
- ta' tīr
- tafriḍ
- tafriqa
- tazahhud
- ta' wīl (pl. ta' wīlāt)
- taṣarruf
- tanazzul, ta<sup>c</sup>ayyun
- taḡsīm
- taḍmīn (pl. taḍmīnāt)
- sufismo, mistica islamica
- (=via, metodo, norma): confraternita; congregazione votata a una determinata norma di vita.
- fiducia in Dio (elemento spirituale basilare; disposizione dell'animo).
- desiderio; brama; interesse personale
- preoccupazione del proprio io, quindi lontananza da Dio.
- (=unificazione): fede nell'unità di Dio; riconoscimento che nulla esiste all'infuori di Dio.
- pentimento
- trascendenza
- triplicità
- permeazione
- produzione di un effetto
- isolamento
- separazione
- asceti; esistenza dedicata a Dio.
- interpretazione; spiegazione
- facoltà soprannaturale del Santo di disporre delle cose.
- individuazione
- antropomorfismo
- citazione

## W - Y

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| - wuġūd               | - l'essere; l'essere presente, presenza; esistenza  |
| - waġd                | - ritrovamento di se stesso   |
| - waḥdat al-wuġūd     | - (=l'unità dell'essere): dottrina panteista  |
| - walī (pl. 'auliyā') | - amico di Dio, Santo   |
| - wīrd                | - serie di formule pie di una confraternita, da recitarsi quotidianamente secondo certe prescrizioni. |
| - wārid               | - esperienza mistica  |
| - wāḥidiyya           | - unità relativa, cioè unità nella pluralità.   |
| - waġh Allāh          | - il volto di Dio   |
| - wuġūd wāḥid         | - un'esistenza unica  |
| - yaqīn               | - certezza  |
| - wahm                | - facoltà di giudizio   |
| - wiṣāl               | - unione (illusoria) con Dio  |

## Z - Z

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| - zuhd                  | - astinenza; asceti     |
| - zāwiya (pl. zawāyā)   | - sede di confraternita |
| - zindīq (pl. zanādiqa) | - libero pensatore      |
| - zuhūr                 | - esteriorità           |
| - zāhid (pl. zuhhād)    | - asceta                |

- <sup>c</sup>ilm al-qulūb - "scienza dei cuori", che porta alla gnosi o conoscenza autentica.
- <sup>c</sup>adam - il non-essere della creatura
- <sup>c</sup>ain - identità; quintessenza
- <sup>c</sup>i<sup>v</sup>sq - amore purissimo
- <sup>c</sup>aq̄l - intelligenza; intelletto; ragione
- <sup>c</sup>ālam al-miṭāl - il mondo delle similitudini
- <sup>c</sup>uluww - sublimità
- <sup>c</sup>ilm al-yaqīn - la scienza della certezza
- <sup>c</sup>ālam aṣ-ṣahāda - (=il mondo della testimonianza):  
il mondo fenomenico
- <sup>c</sup>ālam al-ḡaib - (=il mondo del nascondimento):  
il mondo intelligibile
- <sup>c</sup>ālam al-ḡabarūt - il mondo dell'onnipotenza
- <sup>c</sup>ālam al-malakūt - il mondo del regno
- <sup>c</sup>Isāwiyya - confraternita di dervisci che praticavano cerimonie a carattere isterico e selvaggio.